

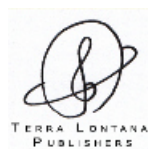


Portrait of Hermann Hesse by Otilie Roederstein (1909)

Sah ich das Glück mir winken

*for children or woman voice
&
men choir a cappella*

Text: Hermann HESSE
Music: Jean-Christophe ROSAZ



Sah ich das Glück mir winken

J'ai vu le bonheur me faire signe

Text: Hermann HESSE
Music: Jean-Christophe ROSAZ

$\text{♩} = 80$ *crescendo*

Voix d'enfants
p Flü - gelt ein klei - ner blau - er Fal - ter vom Wind ge -

Ténor 1
p Flü - gelt ein klei - ner blau - er Fal - ter vom Wind,

Ténor 2
p Ge - weht, vom Wind ge - weht, vom Wind

Basse 1
p Flü - gelt ein klei - ner blau - er Fal - ter vom

Basse 2
p Flü - gelt ein klei - ner blau - er Fal - ter vom

$\text{♩} = 72$ *poco meno mosso*
d'un altra colore

4
V.e.
weht, *mp* ein perl-mut-ter-ner Schau - er, Schau-er,

T 1
vom Wind ge-weht, *p* ein perl - mut - ter - ner Schau-er,

T 2
ge-weht, *p* ein perl-mut-ter-ner Schau - er, ein Schau-er,

B 1
Wind ge - weht, *p* perl-mut-ter-ner Schau-er, perl-mut-ter-ner Schau-er,

B 2
Wind ge-weht, *p* perl-mut-ter-ner Schau-er,

Sah ich das Glück mir winken

♩ = 92 ♩ = ♩ 3

7

V.e. *p* Flü-gelt ein kleiner blau-er Fal-ter, vom Wind ge-weht, ge - weht, ge - weht, *pp* Glit-zert, *mp*

T 1 *p* Flü - gelt ein Fal-ter, vom Wind ge-weht, ge - weht, ge - weht, *pp*

T 2 *p* Flü - gelt ein kleiner blau-er Fal-ter, vom Wind ge-weht, ge - weht, ge - weht, *pp*

B 1 *p* Flü - gelt, flü - gelt vom Wind ge-weht, ge - weht, ge - weht, *pp*

B 2 *p* Flü - gelt ein Fal-ter, vom Wind ge-weht, ge - weht, ge - weht, *pp*

12

V.e. *p* Glit-zert, *mf* vomWind ge-weht, ge - weht, ge - weht, *p* *diminuendo*

T 1 *mf* vomWind ge-weht, ge - weht, ge - weht, *p*

T 2 *mp* flim-mert, *p* flim-mert, *mf* vomWind ge-weht, ge - weht, ge - weht, *p*

B 1 *mp* ver-geht. *p* ver-geht. *mf* vomWind ge-weht, ge - weht, ge - weht, *p*

B 2 *mf* vomWind ge-weht, ge - weht, ge - weht, *p*

18

V.e. *p* Glit-zert, *pp* Glit-zert, *pp*

T 1

T 2 *p* flim - mert, flim-mert, *pp*

B 1 *p* ver - geht. ver - geht, ver - geht. *pp*

B 2

Sah ich das Glück mir winken

4
24 $\text{♩} = 72$

V.e. *mp* mit Au-genblicks-

T 1 *p* So mit Au - genblick, Au - genblicks-

T 2 *p* So mit Au - genblicks -

B 1 *p* So mit Au - genblick, Au - genblicks - blin-ken, so!

B 2 *p* So mit Au - genblicks - blin-ken, so!

27

V.e. *p* So im Vor - ü - ber-wehn, Vor - ü - ber-wehn,

T 1 *p* So im Vor-ü-ber-wehn, so im Vor-ü-ber-wehn, Vor - ü - ber-wehn,

T 2 *p* so im Vor-ü-ber-wehn, Vor - ü - ber-wehn,

B 1 *p* So im Vor - ü - ber-wehn, Vor - ü - ber-wehn,

B 2 *p* So im Vor-ü-ber-wehn, so im Vor-ü-ber-wehn, Vor - ü - ber-wehn,

31 $\text{♩} = \text{♩}$

V.e. *generoso* *espress.* Sah ich das Glück mir win-ken, *mp* Glit - zern, flim - mern, glit - zern, flim - mern, glit - zern, *poco più mosso*

T 1 *generoso* Sah ich das Glück mir win-ken, *mp* Glit - zern, flim - mern, glit - zern, flim - mern, glit - zern, *misterioso*

T 2 *generoso* Sah ich das Glück mir win-ken, *mp* Glit - zern, flim - mern, glit - zern, flim - mern, glit - zern, *misterioso*

B 1 *generoso* Sah ich das Glück mir win-ken, *mp* Glit - zern, flim - mern, glit - zern, flim - mern, glit - zern, *misterioso*

B 2 *generoso* Sah ich das Glück mir win-ken, *mp* Glit - zern, flim - mern, glit - zern, flim - mern, glit - zern, *misterioso*

Sah ich das Glück mir winken

6

54

V.e.

T 1
 gehn, ver - gehn, Glit - zern,

T 2
 ver - gehn, ver - gehn, ver - gehn, Glit - zern, flim - mern,

B 1
 ver - gehn, ver - gehn, ver - gehn, Glit - zern, flim - mern,

B 2
 gehn, ver - gehn, Glit - zern,

pp *più presente*

59

V.e.

T 1
 flim - mern, ver - gehn, ver - gehn, ver -

T 2
 Glit - zern, flim - mern, ver - gehn, ver - gehn, ver - gehn,

B 1
 Glit - zern, flim - mern, ver - gehn, ver - gehn, ver - gehn,

B 2
 flim - mern, ver - gehn, ver - gehn, ver -

crescendo *diminuendo*

64

V.e.

T 1
 gehn, ver - gehn! Flü - gelt ein klei - ner blau - er

T 2
 ver - gehn, ver - gehn! Flü - gelt ein klei - ner blau - er

B 1
 ver - gehn, ver - gehn! Flü - gelt ein klei - ner blau - er

B 2
 gehn, ver - gehn! Flü - gelt ein klei - ner blau - er

p *pp* *crescendo*

a tempo ♩ = 80

68

V.e. *p* Flü - gelt ein

T 1 *p* Fal - ter vom Wind, vom Wind ge - weht, Flü - gelt ein

T 2 *p* Fal - ter vom Wind ge - weht, ge - weht,

B 1 *p* Fal - ter vom Wind ge - weht, Flü - gelt ein

B 2 *p* Fal - ter vom Wind ge - weht, Flü - gelt ein

71 *crescendo*

V.e. klei - ner blau - er Fal - ter vom Wind ge - weht!

T 1 klei - ner blau - er Fal - ter vom Wind, vom Wind ge - weht!

T 2 vom Wind ge - weht, vom Wind ge - weht!

B 1 klei - ner blau - er Fal - ter vom Wind ge - weht, ge - weht!

B 2 klei - ner blau - er Fal - ter vom Wind ge - weht!

durée: env. 3'

interpretation note: we will be careful to vary the tempi as indicated, thus seeking to create a permanent instability like the fragility of the butterfly in the wind mentioned in the text and which symbolizes our fragility in the face of destiny.

note d'interprétation: on veillera à varier les tempi comme indiqué, cherchant ainsi à créer une instabilité permanente à l'image de la fragilité du papillon dans le vent dont il est question dans le texte et qui symbolise notre fragilité face au destin.

Flügel ein kleiner blauer
Falter vom Wind geweht,
Ein perlmutterner Schauer,
Glitzert, flimmert, vergeht.

A small blue butterfly flies,
blown by the wind,
a mother-of-pearl shower,
glitters, shimmers, vanishes.

Un petit papillon bleu violette
emporté par le vent,
telle une ondée de nacre,
il scintille, vacille et disparaît.

So mit Augenblicksblinken,
So im Vorüberwehn
Sah ich das Glück mir winken,
Glitzern, flimmern, vergehn.

So with a momentary twinkle,
so as it passed by,
I saw happiness beckoning to me,
glittering, shimmering, vanishing.

Ainsi dans l'étrénellement de l'instant,
dans un souffle de passage,
j'ai vu le bonheur me faire signe,
scintiller, vaciller et disparaître.

trad. J.C. Rosaz